Зайцева К. А.
K. A. Zaytseva

**СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЧЭНЬЮЕВ
В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ЛУ СИНЯ**

**STRUCTURAL AND SEMANTIC FEATURES OF IDIOMS IN CHINESE
IN THE WORKS OF LU XUN**

Зайцева Кристина Александровна – ассистент кафедры второго иностранного языка и китаеведения Амурского гуманитарно-педагогического государственного университета (Россия, Комсомольск-на-Амуре); 681017, Хабаровский край, г. Комсомольск-на-Амуре, пр. Конный, 4. E-mail: woshijiaoshi@gmail.com.

Ms. Kristina A. Zaytseva – lecturer assistant, Department of the second foreign language and Chinese studies, Amur State University of humanities and pedagogy (Russia, Komsomolsk-on-Amur); 681017, Khabarovsk region, Komsomolsk-on-Amur, pr. Konniy, 4. E-mail: woshijiaoshi@gmail.com.

Аннотация. Статья посвящена изучению структурных и семантических особенностей чэньюев в китайском языке, а также способам их перевода на русский язык. Материалом для исследования послужили рассказы китайского писателя Лу Синя «Записки сумасшедшего», «Снадобье», «Моление о счастье», «Подлинная история Акью» и тексты их переводов.

Summary. The article is devoted to the structural and semantic features of idioms in Chinese and ways to translate them into Russian. The research is based on the works of Chinese writer Lu Xun and the texts of their translation.

Ключевые слова: чэньюй (идиома), лексико-семантический параллелизм, грамматический параллелизм, способ перевода.

Key words: idiom, lexical-semantic parallelism, grammatical parallelism, a way of translation.

УДК 81 (075)

Китайский язык – один из древнейших и сложнейших языков мира. История китайского языка насчитывает около пяти тысяч лет, в течение которых в нём возникло огромное количество выражений, отражающих свою специфику и весь колорит национальной культуры, – фразеологический фонд китайского языка.

Фразеология (гр. *phrases* «выражение, оборот речи» и *logia* «сборник, собрание») – раздел языкознания, изучающий фразеологическую систему языка в её современном состоянии и историческом развитии (изучающий устойчивые сочетания в языке) [2, 174]. Кроме этого, фразеологией принято называть всю общность сложных по составу сочетаний, которые являются устойчивыми.

Фразеологические единицы обладают рядом категориальных признаков, таких как воспроизводимость, идиоматичность, устойчивость, семантическая целостность.

Воспроизводимость – это основное свойство фразеологизма, которое заключается в его способности не воспроизводиться в процессе речи, а извлекаться из памяти носителя языка в готовом виде. В настоящее время воспроизводимость рассматривают не как свойство, присущее только фразеологизмам, а как свойство всех элементов языковой системы. «В этом аспекте воспроизводимостью обладают и фразеологизмы, и словосочетания, и слова, и предложения разного типа» [2, 33]. Поэтому воспроизводимость не может быть одним из главных категориальных признаков фразеологической единицы.

Идиоматичность – «смысловая неразложимость фразеологизма вообще» [5, 6], «цельность значения» [10, 14], «целостность значения» [9, 9]. Как полагает А. Н. Баранов, «все определения идиоматичности сводятся к трём базовым идеям: наличию переносного значения, непрозрачности (отсутствия правил, которые позволяют выявить значение) и усложнению способа указания

на существование в языке выражения наряду с более простым и стандартным наименованием» [1, 30-31]. Идиоматичность в различной степени свойственна всем фразеологизмам, но выражаться она может в различных формах: целостности, неразложимости и невозможности мотивации значения; наличии в языке простого наименования обозначенного во фразеологизме явления. «Идиоматичность возникает во фразеологических сочетаниях, значение которых несводимо к сумме значений компонентов» [8, 33]. Данный признак является одним из главных при определении фразеологической единицы, так как он помогает разграничить фразеологизм и свободное словосочетание.

Целостное фразеологическое значение – это сложная структура, которая содержит семантические элементы компонентов фразеологической единицы (ФЕ). Фразеологизмы, как и слова, имеют индивидуальные, групповые и категориальные значения, тесно связанные между собой. Благодаря наличию целостных фразеологических значений с общей категориальной семьей, фразеологизмы могут быть соотнесены со словом определённой части речи [11, 144].

Устойчивость как основной из признаков фразеологизма имеет множество несовпадений в трактовке термина. По мнению А. Н. Баранова, устойчивость «проявляется в регулярном воспроизводстве некоторого словосочетания носителями языка» [1, 51]. В. П. Жуков рассматривает устойчивость как «форму проявления идиоматичности применительно к конкретному данному фразеологизму», как «меру семантической неразложимости компонентов внутри того или иного фразеологизма» [6, 9].

А. В. Кунин основными показателями устойчивости называет устойчивость употребления, семантическую осложнённость, раздельнооформленность и невозможность образования по порождающей структурно-семантической модели переменного сочетания слов [9, 56]. Поэтому устойчивость становится единственным свойством фразеологизма, в рамках которого выполняются все остальные признаки фразеологической единицы.

В силу различного понимания фразеологической устойчивости, учёные по-своему воспринимают понятие устойчивости: «устойчивость и идиоматичность прямо не связаны друг с другом» [1, 54]; «устойчивость неразрывно связана с идиоматичностью» (чем выше мера семантического расхождения между словами свободного употребления и соответствующими компонентами фразеологизма, тем выше устойчивость, тем идиоматичнее такой оборот) [5, 7]. Так как под устойчивостью понимается постоянство состава фразеологической единицы, большое количество исследователей сталкивается с проблемой классификации фразеологизмов, которые имеют структурные варианты. В таком случае устойчивость как свойство выделения ФЕ становится относительной. По этой причине «положение об устойчивости фразеологизма не может войти в его определение в качестве ведущего... устойчивыми являются далеко не все фразеологизмы» [2, 32].

В настоящее время существует несколько классификаций фразеологических единиц китайского языка.

Согласно структурно-семантическим особенностям фразеологических единиц китайского языка В. И. Горелов делит фразеологические единицы китайского языка на фразеологизмы-словосочетания и фразеологизмы-предложения.

Китайский лингвист Ма Гофань (马国凡) предложил делить фразеологические единицы китайского языка на пять разрядов: чэньюй (成语 – буквально «готовое выражение», идиома), яньюй (谚语 – пословица), сехойюй (歇后语 – недоговорка-иносказание), гуаньюньюй (惯用语 – фразеологическое сочетание), суюй (俗语 – поговорка) [2, 175].

Важнейшим классом в системе фразеологического фонда китайского языка принято считать чэньюй (成语), или готовые устойчивые словосочетания, построенные по нормам древнекитайского языка, семантически монолитные, с обобщённо переносным значением, имеющие экспрессивный характер, функционально являющиеся членами предложения [3, 343].

По структуре все чэньюй делятся на две группы – четырёхсложные и нечетырёхсложные. Четырёхсложные чэньюй, в свою очередь, образуются по принципу параллельного и непараллельного соотношения частей, где учитывается параллелизм лексико-семантический (выражен в аналогии

лексического состава составляющих чэньюй частей), грамматический (выражен в аналогии синтаксической структуры частей) и фонетический (выражен в закономерном чередовании тонов) [2, 177].

В рассказе «Моление о счастье» чэньюй 不干不净 со значением *пошлый, вульгарный* является четырёхсложным сочетанием параллельной конструкции. В данном случае грамматический параллелизм заключается в однотипном синтаксическом построении двух звеньев со структурой «отрицательное наречие + плюс определение»: 不干 – нечистый и 不净 – нечистый, а лексико-семантический параллелизм выражен в том, что первая и третья морфемы являются отрицательными наречиями 不, а вторая – 干 (чистый) и четвёртая – 净 (дорога) – синонимичными прилагательными.

Встречаются случаи, когда одному чэньюй свойственны особенности нескольких видов параллелизма. Так, например, в четырёхсложном сочетании параллельной конструкции 似笑非笑 со значением *натянутая улыбка* грамматическая парность заключается в однотипном параллельном синтаксическом построении звеньев со структурой «обстоятельство – сказуемое»: 似笑 – *словно смеяться* и 非笑 – *не смеяться*. Также в данной фразеологической единице присутствует и лексико-семантический параллелизм, так как первая и третья морфемы выражены наречиями 似 – *словно*, 非 – *не* соответственно, а вторая и четвёртая – глаголом 笑 – *смеяться*.

Отсутствие возможности выделить признаки параллельной соотнесённости компонентов чэньюй 满门抄斩 (满门 – весь род; 抄斩 – быть обезглавленным) со значением *убить всю семью* позволили нам отнести его к четырёхсложному сочетанию непараллельной конструкции.

Как известно, перевод фразеологических единиц представляет собой большую трудность в любом языке перевода. Это связано с тем, что фразеологические единицы при переводе в большинстве случаев меняют полностью своё значение по причине того, что фразеологическая единица в исходном языке и фразеологическая единица в языке перевода не являются взаимозаменяемыми. Данное явление можно объяснить разницей в культуре, быту, мировосприятии, а также тем, что одна идиома может иметь несколько толкований.

Существует два основных способа перевода фразеологических единиц – фразеологический и нефразеологический. К фразеологическому способу можно отнести использование полного или неполного фразеологического эквивалента в языке перевода для передачи значения фразеологизма в языке-оригинале, а также использование фразеологического аналога, однако такой метод применяется в том случае, когда не удаётся найти эквивалент переводимому фразеологизму. К нефразеологическим способам относятся лексические способы перевода, при котором значение фразеологической единицы в исходном языке обозначается одним словом в языке перевода и наоборот; калькирование, или дословный перевод, и описательный перевод.

Проанализировав способы перевода на русский язык чэньюй из произведений Лу Синя, мы можем отметить, что самым часто употребляемым является нефразеологический способ перевода, а именно лексический метод. Так, например, переводчик, не найдя фразеологического эквивалента и аналога в русском языке чэньюй 自轻自贱 со значением *быть неуверенным в себе* [3], передал значение прилагательным *униженные*. Тем же способом был переведён чэньюй 不干不净 – употреблением прилагательного *нечистый* для передачи значения данной идиомы.

Однако стоит заметить, что переводчиком всё-таки были найдены фразеологические соответствия как полные, так и неполные; в русском языке переводы чэньюй 与众不同, 无精打采, 走投无路 были переданы фразеологизмами *не чета остальным, жертвенная пища, куда было податься* соответственно. Хотя аналоги, полные и частичные фразеологические эквиваленты, позволяют наиболее полно воспроизвести иноязычный фразеологизм, и переводчик прежде всего пытается его отыскать, при этом следует учитывать то, что фразеологических эквивалентов с одинаковой семантикой, образностью, экспрессивностью, эмоциональностью, синтаксическими, структурно-грамматическими, функционально-стилистическими особенностями и употреблением сравнительно немного, что объясняется рядом факторов: расхождением в культуре, отсутствием многих понятий и представлений и так далее.

ЛИТЕРАТУРА

1. Баранов, А. Н. Аспекты теории фразеологии / А. Н. Баранов, Д. О. Добровольский. – М., 2008. – 656 с.
 2. Бурмистрович, Ю. Я. Из основного о фразеологизме / Ю. Я. Бурмистрович // Фразеологические чтения памяти профессора В. А. Лебединской. – 2006. – Вып. 3.
 3. Большой китайско-русский словарь. В 4 т. Т. 1-4. / И. М. Ошанин (ред.). – М.: Наука, 1983. – 7947 с.
 4. Горелов, В. И. Лексикология китайского языка / И. В. Горелов. – М.: Просвещение, 1984. – С. 174-178.
 5. Жуков, В. П. Русская фразеология / В. П. Жуков, А. В. Жуков. – М., 2006. – 310 с.
 6. Жуков, В. П. Семантика фразеологических оборотов / В. П. Жуков. – М., 1978. – С. 9.
 7. Казакова, Т. А. Практические основы перевода / Т. А. Казакова. – СПб.: Изд-во Союз, 2001. – С. 325-335.
 8. Копыленко, М. М. Очерки по общей фразеологии (фразеология в системе языка) / М. М. Копыленко, З. Д. Попова. – Воронеж, 1989. – С. 33.
 9. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка / А. В. Кунин. – Дубна, 2005. – 488 с.
 10. Павлова, Н. А. Системные семантические свойства и отношения фразеологизмов: учеб. пособие / Н. А. Павлова. – Омск, 1991. – С. 14.
 11. Чепасова, А. М. Семантические и грамматические свойства фразеологизмов / А. М. Чепасова. – Челябинск, 1983. – 92 с.
 12. Ма Гофань. Чэньюй / Гофань Ма // Хухэхаотэ: Народное изд-во, 1978.
- 黄, 伯荣. 廖序东. 现代汉语. 上册 (增订四版) / 伯荣黄 // 北京.: 高等教育出版社. – 2007.